



## Prevodilački dani na Filozofskom fakultetu u Novom Sadu

23. i 24. mart 2017. godine

23.03.2017.			
<b>Izlaganja prevodilaca</b>			
11.15	<b>Kultura kao prevođenje: teorijski pristupi J. Lotmana i D. Bachman-Medieck</b>	Prof. dr Vahidin Preljević, Odsjek za germanistiku, Filozofski fakultet u Sarajevu	sem. biblioteka 207
13.30	<b>Estetika i etika književnog prevođenja</b>	Prof. dr Zoran Paunović, profesor engleske književnosti na Filozofskom fakultetu u Novom Sadu i Filološkom fakultetu u Beogradu i prevodilac	sala 114
<b>Tribina</b>			
12.15	<b>Sudski tumač - nevidljivi pojedinac bez kog se ne može</b> Tribina će se dotaći tema o položaju sudskih tumaca u Srbiji, problemima sa kojima se susrecete, o nacinu na koji se postaje sudski tumač...	Sladana Milinković, potpredsednica Udruženja stalnih sudskih tumača Srbije i sudski tumač za latinski jezik  Marija Miloradov, član Udruženja stalnih sudskih tumača Srbije sudski tumač za nemački jezik	sala 114

## Radionice

<p>09.00 - 10.30</p>	<p><b>Savremena ukrajinska drama – prevod na rusinski i srpski jezik – iskustva prevodilaca</b> (rusinski-srpski)</p> <p>Na radionici će biti predstavljeno iskustvo prevođenja ukrajinskih drama na rusinski i srpski jezik</p>	<p>Prof. dr Janko Ramač, Odsek za rusinistiku, Filozofski fakultet u Novom Sadu</p> <p>Ma Aleksandar Mudri, Odsek za rusinistiku, Filozofski fakultet u Novom Sadu</p> <p>Mikola Šanta, urednik izdanja <i>Savremena ukrajinska drama</i></p>	<p>sem. biblioteka 221</p>
<p>09.00 – 10.30</p>	<p><b>Prevođenje stručnog teksta iz pravno-administrativne terminologije</b> (srpsko-rumunski, rumunsko-srpski)</p> <p>U prvom delu je planiran teorijski deo o navedenim temama, upoznavanje studenata sa tehnikama usmenog prevoda (konsekutivnog i simultanog) i razgovor o iskustvima prilikom te vrste prevoda. Drugi teorijski deo bio bi posvećen pisanom prevodjenju, i to iz oblasti pravne i administrativne terminologije.</p> <p>Drugi deo radionice bio bi praktični - prevođenje tekstova iz različitih oblasti, a težina tekstova bila bi prilagođena studentima koji bi pohađali radionicu (u zavisnosti od nivoa znanja rumunskog jezika). Na samom kraju, uradila bi se analiza prevedenih tekstova.</p> <p>Cilj radionice je da se studentima približe i pojasne pojmovi vezani upravo za stručnu terminologiju iz navedenih oblasti, jer ne postoje odgovarajući rečnici, a oba predavača imaju dugogodišnje iskustvo u prevođenju, kako pisanom, tako i usmenom.</p> <p>Učesnici radionice bili bi studenti Odseka za rumunistiku, kao i ostali zainteresovani studenti koji poseduju određeni nivo poznavanja rumunskog jezika</p>	<p>Prof. dr Marina Puja-Badesku, Odsek za rumunistiku, Filozofski fakultet u Novom Sadu</p> <p>Mr Rodika Miličić, Odsek za rumunistiku, Filozofski fakultet u Novom Sadu</p>	<p>sem. biblioteka 237</p>
<p>09.30 – 11.00</p>	<p><b>Prezentacija i prevođenje romana Karin Peška <i>Watschenmann</i></b> (nemački-srpski)</p> <p>Nakon kratkog predstavljanja debitantskog romana <i>Watschenmann</i>, austrijske autorke Karin Peška, sledi radionica u okviru koje će učesnici prevoditi odlomak iz romana. Mogu da se prijave svi</p>	<p>Mag. Paul Gruber, Odsek za germanistiku, Filozofski fakultet u Novom Sadu</p> <p>Ma Ana Mitrevski, Odsek za germanistiku, Filozofski fakultet u Novom Sadu</p> <p>Ma Mirjana Zarifović, Odsek za germanistiku,</p>	<p>sem. biblioteka 207</p>

	zainteresovani, uz napomenu da je poželjan nivo poznavanja nemačkog jezika B2. Prevodi se sa nemačkog na srpski jezik.	Filozofski fakultet u Novom Sadu	
10.30-12.00	<p><b><i>Can I have a cup of TRANS+latte, pls?</i></b> (srpski- engleski, engleski-srpski)</p> <p>Učesnici radionice prevode kraće tekstualne celine <u>sa srpskog na engleski</u>. Tekstovi su odabrani tako da sadrže pojedine leksičke poteškoće (kolokacije, idiome, lažne parove), ali i da budu stilski obeleženi na određeni način.</p> <p>Zatim druga grupa učesnika prevodi tekstove koje je prevela prethodna grupa, sa engleskog na srpski jezik (back translation).</p> <p>Treća grupa koriguje i upoređuje dobijene prevode.</p>	<p>Prof. dr Dijana Prodanović Stankić, Odsek za anglistiku, Filozofski fakultet u Novom Sadu</p> <p>Ma Maja Bjelica Andonov, Odsek za anglistiku, Filozofski fakultet u Novom Sadu</p>	učionica 314
10.30 – 12.00	<p><b>O prevođenju mađarske i slovačke postmoderne književnosti na srpski jezik</b> (mađarski i slovački – srpski)</p> <p>Posle kraćeg teorijskog uvoda (karakteristike postmoderne književnosti: autoreferencijalnost, tehnika citatnosti, kulturalni aspekti; delo autora čiji će se odlomci prevoditi) studenti će u parovima ili u manjim grupama samostalan prevoditi.</p> <p>Odabraćemo odlomke dela koji su već prevedeni na srpski jezik. Studentima koji ne znaju jezik izvornika, podelićemo listu svih reči prevedenih u gramatički korektnom obliku, sa sinonimima i naznakom atmosfere i stila. U rad će biti uključeni studenti Odseka za slovakistiku i Odseka za hungarologiju, koji bi zajedno radili u parovima ili manjim grupama.</p> <p>U završnom delu radionice upoređivaćemo prevode studenata sa postojećim prevodima. Zajedničko ćemo dati ocenu i prevoda studenata i postojećih prevoda.</p>	<p>Prof. dr Čila Utaši, Odsek za hungarologiju, Filozofski fakultet u Novom Sadu</p> <p>Doc. dr Marina Šimak-Spevakova, Odsek za slovakistiku, Filozofski fakultet u Novom Sadu</p>	sem. biblioteka 322

24.03.2017.

**Tribina i radionica**

10.45 – 12.15	<p><b>Prevodilačko srce u akciji – unapređenje struke kroz društveni doprinos</b></p> <p>Predstavljanje <i>Prevodilačkog srca</i>, humanitarnog projekta, na kojem učestvuje preko 300 prevodilaca sa područja bivše Jugoslavije besplatno prevodeći medicinsku dokumentaciju na sve jezika. Nakon uvodnog dela studenti će imati prilike da praktično, na primeru konkretnog teksta, odnosno medicinske dokumentacije prevode na više jezika. Studenti se mogu prijavljivati za radionice za <u>engleski, italijanski, norveški, portugalski i ruski jezik.</u></p>	<p>Olgica Andrić, profesor i stalni sudski prevodilac za italijanski i portugalski jezik</p> <p>Dragana Marković, prevodilac i profesor engleskog jezika i književnosti</p> <p>Aleksandra Milovanović, profesor i sudski prevodilac za norveški jezik</p> <p>Ljiljana Pticina, master filolog opšte književnosti sa teorijom književnosti i master filologije komparativne književnosti sa teorijom književnosti</p> <p>Andrej Ptacin, prevodilac, master engleskog jezika, izvorni govornik ruskog jezika, profesor informatike</p>	sala 114
---------------	--	--	----------

**Izlaganja prevodilaca**

14.00	<p><b>Problem prevođenja kulturno označenih reči</b> (srpski-nemački)</p>	<p>Prof. dr Jelena Kostić-Tomović, Katedra za germanistiku, Filološki fakultet u Beogradu</p>	sem. biblioteka 207
-------	---	---	---------------------

**Radionice**

	<p><b>Kako se prevodi film?</b></p>		sala 114
--	-------------------------------------	--	----------

09.00 – 10.30	(srpski-svi jezici)  Teoretski deo: osobenosti prevođenja filmova, pravila, preporuke i saveti kako prevoditi film Praktičan deo: Zajednički prevod inserta iz filma Primena naučenog (pojedinačno ili u malim grupama) Tehnički zahtevi: Individualni laptop računari (nije obavezno)	Ma Bojana Kovačević-Petrović, Odsek za romanistiku, Filozofski fakultet u Novom Sadu	
11.15 - 13.30	<b>Prevodilac u kontaktu sa estetskom kategorijom ružnog i banalnog</b> (ruski-srpski, dozvoljeno korišćenje rečnika)  Ishod: Prevodna mini-antologija "ruzne" poezije	Prof. dr Draginja Ramadanski, Odsek za slavistiku, Filozofski fakultet u Novom Sadu	sala P9
12.15 – 13.45	<b>Kako tiho teče Misisipi na nemačkom?</b> (srpski-nemački)  Nakon kratkog predstavljanja autora Vladimira Tabaševića i njegovog debitantskog romana „Tiho teče Misisipi“, sledi radionica u okviru koje će učesnici prevoditi odlomak iz romana. Mogu da se prijave svi zainteresovani, uz napomenu da je poželjan nivo poznavanja nemačkog jezika B2. Odlomak koji će se prevoditi poslaće se studentima najkasnije nedelju dana pre radionice uz molbu da naprave preliminarni prevod. Prevodi se sa srpskog na nemački jezik.	Vladimir Tabašević, književnik i autor romana <i>Tiho teče Misisipi</i>  Bojana Denić, prevodilac  Ma Paul Gruber, Odsek za germanistiku, Filozofski fakultet u Novom Sadu	sem. biblioteka 207
12.15-13.30	<b>Simultano prevođenje u međunarodnim institucijama</b> (engleski-srpski/nemački/francuski)  Definicija i istorijat simultanog prevođenja; tolerancija i uvažavanje različitosti prevodjenjem na različite jezike; Izdvojena lekcija iz kursa Evropske komisije na engleskom jeziku namenjena simultanim prevodiocima; simultani prevod sa engleskog na srpski jezik delova više govora sa sednica Evropske komisije i Generalne skupstine Ujedinjenih nacija (Federika Mogerini, Ban Ki Mun).Učesnici radionice biraju deo govora koji zele da prevode. Prevodi se u kabini uz podršku studenata master studija Audiovizuelno i konferencijsko prevodjenje	Jasna Milošević, prevodilac, Filozofski fakultet u Novom Sadu  Nataša Vladimirović, studentkinja master studija Konferencijsko, stručno i audiovizuelno prevodjenje  Biljana Kovač, studentkinja master studija Konferencijsko, stručno i audiovizuelno prevodjenje  Jelena Nikolić, studentkinja master studija Konferencijsko, stručno i audiovizuelno	sala 114

Za sve navedene radionice potrebno je prijaviti se putem mejla: [jelena.tmalesevic@ff.uns.ac.rs](mailto:jelena.tmalesevic@ff.uns.ac.rs), najkasnije **do 21. marta**. Hvala!

Organizatori:

Jelena Trivunic-Malesevic ([jelena.tmalesevic@ff.uns.ac.rs](mailto:jelena.tmalesevic@ff.uns.ac.rs)), Filozofski fakultet u Novom Sadu

Prof. dr Nikolina Zobenica, Filozofski fakultet u Novom Sadu

Dr Ivan Vlassenko (DAAD lektor), Filozofski fakultet u Novom Sadu